

Dokumentation från nätverksträffen ”Boosta LF” 2 december 2016

Pass 1: Presentation av samordningsförbunden i Västmanland.

Ann Kristin Ekman

Ann Rilegård

Linda Anderfjäll

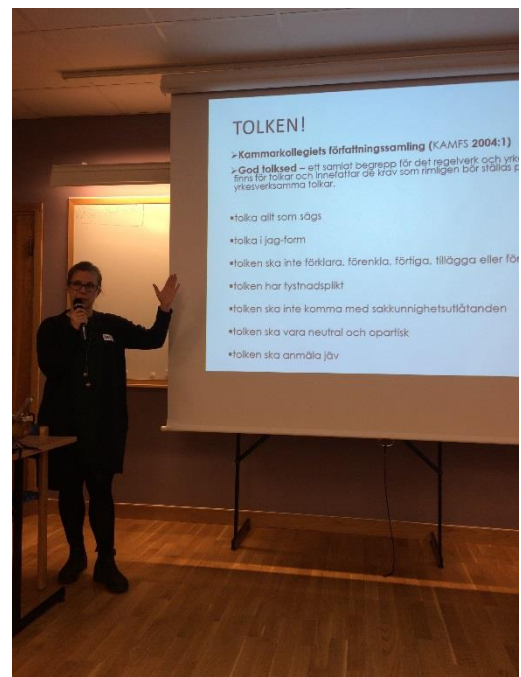
Tolkens roll

Sara Walsöe Pedersen presenterade kring Västmanlands tolkservice och användandet av tolkar.

Grundläggande information kring tolkens roll gavs och kring det ramverk tolken arbetar efter (god tolksed).

Tolken ska:

- Tolka allt som sägs i rummet
- Tolka i jag-form
- Inte förklara, förenkla eller förtiga
- Ej komma med sakkunnighetsutlåtanden
- Iaktta tystnadsplikt
- Vara neutral och opartisk
- Inte vara jävig



En film från socialstyrelsens hemsida gällande tolkanvändning visades. Länk finns här:

<http://www.socialstyrelsen.se/vardochomsorgforasylsokandemedflera/attsamtalagenomtolk>



Sussan Öster introducerade sedan den dialogiska samarbetsmodellen lösningsfokus. Lösningsfokus är ett coachande arbetssätt, där 2 experter möts i form av behandlaren med sin expertis samt klienten som är expert på sig själv.

En övning gjordes, där en linje skulle formars utifrån 0-10, där 0 var att ingen kunskap fanns kring lösningsfokus samt 10 där en använder lösningsfokus i sin vardag. Grupper formades sedan utifrån de som hade kunskap samt de som önskade den. De nyfikna fick tillfälle att ställa frågor, sedan berättade de som använde lösningsfokus något de ville kring det.



Pass 2. Sussan Öster – introduktion till ett lösningsfokuserat arbetssätt

Ett lösningsfokuserat arbetssätt handlar om att bygga lösningar kring de ramar som finns. Exempelvis har en socialsekreterare inom försörjningsstöd ett visst regelverk att förhålla sig till. Lösningsfokus handlar inte om att lösa problem, utan att lösa problemet. Det gäller att bli expert på lösningen till problemet, inte själva problemet i sig, utifrån att ställa coachande frågor.

En viktig del inom **lösningsfokus** är lösningsscenariot/ den önskade framtiden. Hur är det i framtiden? Det finns en fråga, som kallas mirakelfrågan, vilket innebär att den professionelle frågar om hur det skulle bli, om allting löste sig under en natt. Vad är det första personen lägger märke till har förändrats? Frågorna inom lösningsfokus utforskar detaljer, kompetens och resurser hos klienten.

Både under samtalets gång och i slutet av samtalet sammanfattas innehållet och klienten ges bekräftelse. Exempelvis: Jag imponeras av...

I slutet av **Sussans** presentation, fick deltagarna åter igen para ihop sig, blandat tolkar och tolkanvändare för att dels välja sin favorit fråga inom lösningsfokus och höra hur den låter tolkat. Sedan fördes diskussionen in på vilka ingredienser som varit delaktiga, i ett bra möte med en tolk.



Temafrågor

I mixade grupper, fick sen deltagarna reflektera kring 5 olika temafrågor. Här redovisas svaren, på det deltagarna kom fram till.

Fråga 1: Hur lyckas vi med ett lösningsfokuserat förhållningssätt/känslan i det tolkade samtalet?

- Var tydlig och vänta in klientens svar
- Kom ihåg att klienten är expert på sitt eget liv
- Fånga det positiva, resurser klienten har
- Försök att hålla dig till sakfrågan och styr undan samtalet från problemet
- Ge feedback till klienten
- Kort redovisning av samtalets agenda, i början av mötet
- Känn av klienten du pratar med, så att du kan ge information som hen förstår

Fråga 2: Det språkliga- hur ställer jag frågan så att den är möjlig att förstå på det aktuella språket? Hur stor skillnad är det mellan språken?

- Ett ord/begrepp på svenska kan vara flera olika ord på ett annat språk
- Tolken speglar kroppsspråket från tolkanvändaren
- Kontrollfråga klienten så att du förstår att hen förstår
- Utforma gärna kontrollfrågorna enkelt, för att översättningen ska bli så korrekt som möjligt
- Bolla med varandra så att tolk och tolkanvändare förstår vad som ska förmedlas

Fråga 3: Hur lyckas vi hålla oss på det lösningsfokuserade spåret även i svåra samtal? Vad vill vi undvika i ett lösningsfokuserat samtal?

- Tolkanvändaren styr och har ansvar för samtalet
- Ha en struktur och tydlig agenda i samtalet
- Redan vid bokning av tolk, informera kring vad samtalet ska handla om, för att tolken ska ha en chans att förbereda sig
- Undvik att fastna i problem, fokusera istället på möjligheterna
- Inge hopp

Fråga 4: Hur bygger vi bästa samarbetet mellan tolk och tolkanvändare?

- Var tydlig vid beställning, vem ska ha tolken? Var ska tolkningen ske?
- Låt alla presentera sig i början
- Placering i rummet är viktigt; exempelvis en tolktriangel där tolkanvändare och klient sitter mittemot varandra
- Använd korta meningar och ta pauser
- Ställ kontrollfrågor för att se om klienten har förstått, det är ditt ansvar att klienten förstår det du talar om
- Var tydlig och saklig
- Håll dig till ämnet
- Lämna plats till tolken att översätta
- Håll dig till den beställda tiden

Fråga 5: Hur hanterar vi tiden och tempot i det lösningsfokuserade samtalet, exempelvis tystnaden, "lead from behind".

- Våga tåla tystnaden, den behövs för reflektion
- Den kunskap du har ger ett lugnare och tydligare samtal
- Prata en i taget och ställ en fråga i taget
- Samtalspartnerna bör följa varandras tempo
- Vänta på svaret för att kunna ställa rätt följdfråga istället för att ha följdfrågan färdig redan, vilket kan skapa ett felaktigt sammanhang



Avslutning

Frågor att reflektera kring delades med publiken. Ann Kristin Ekman, Ann Rilegård och Linda Anderfjäll tackade för dagen tillsammans.

POWE POINT bilder:

http://www.samordningvastmanland.se/vastmanland/documents/Natverkstraff_L_F_med_tolk_2_dec_2016.pdf